

**Комитет по использованию
космического пространства
в мирных целях***Неотредактированная стенограмма***Юридический подкомитет**

Сорок седьмая сессия

779-е заседание

Среда, 9 апреля 2008 года, 10 час.

Вена

*Председатель: г-н Владимир Копал (Чешская Республика)**Заседание открывается в 10 час. 17 мин.*

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Доброе утро, уважаемые делегаты! 779-е заседание Юридического подкомитета Комитета по использованию космического пространства в мирных целях объявляю открытым. Сообщаю вам о программе работы на этом заседании. Прежде всего, мы позволим Рабочей группе по статусу и применению пяти договоров ООН по космосу принять свой доклад. После этого мы продолжим и завершим рассмотрение пункта 6 повестки дня о статусе и применении пяти договоров ООН по космосу. Затем мы заслушаем доклад Рабочей группы в Подкомитете, он будет представлен председателем Рабочей группы. Далее мы продолжим и, возможно, завершим рассмотрение пункта 12 повестки дня "Общий обмен информацией о национальном законодательстве, имеющем отношение к использованию космического пространства в мирных целях". Мы также продолжим рассмотрение пункта 13 "Предложения Комитету относительно новых пунктов повестки дня".

Также хотел бы напомнить делегатам о том, что вечером в 19.30 будет организован прием, организованный Европейским институтом космической политики. Он состоится в помещении Шварценбергплатц, 6, вход через Цаунергассе. Я по-английски зачитаю, как это звучит *Zaunergasse*, дом 1-3, на втором этаже. Еще раз повторяю: Шварценбергплатц, 6. Это официальный адрес. А вход со стороны Цаунергассе, 1-3, на втором этаже.

Будут ли какие-нибудь вопросы или замечания по такому расписанию? Нет. В таком случае давайте сразу перейдем к пункту 6 "Статус и применение пяти договоров ООН по космосу". Прежде чем мы начнем обсуждение в Подкомитете, я хотел бы сделать перерыв в этом заседании, с тем чтобы Рабочая группа по статусу и применению этих договоров могла провести свое седьмое заседание, чтобы принять доклад, подготовленный ею, и передать его на утверждение Подкомитету. Потом мы возобновим наше заседание и перейдем к утверждению доклада Рабочей группы.

Итак, 779-е заседание Юридического подкомитета Комитета по использованию космического пространства в мирных целях закрывается на перерыв. Уважаемый представитель Греции, пожалуйста, займите место за столом президиума.

Объявляется перерыв с 10 час. 21 мин. до 11 час. 28 мин.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Уважаемые делегаты! Продолжаем 779-е заседание Юридического подкомитета Комитета по использованию космического пространства в мирных целях. Слово передается председателю Рабочей группы по статусу и применению пяти договоров ООН. Он внесет доклад Рабочей группы. Пожалуйста, господин Кассапоглу!

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Довожу до вас, что Группа завершила работу над пунктом 6 по статусу и

В резолюции 50/27 от 6 декабря 1995 года Генеральная Ассамблея одобрила рекомендацию Комитета по использованию космического пространства в мирных целях о том, что начиная с его тридцать девятой сессии Комитет будет получать неотредактированные стенограммы вместо стенографических отчетов. Данная стенограмма содержит тексты выступлений на английском языке и синхронные переводы выступлений на других языках в таком виде, как они были расшифрованы с записей на магнитофонной ленте. Тексты стенограмм не редактировались, и в них не вносились изменения.

Поправки следует представлять только для оригинальных выступлений. Они должны быть включены в экземпляр стенограммы и направлены за подписью члена соответствующей делегации в течение одной недели со дня публикации стенограммы на имя начальника Службы конференционного управления, комната D0708, Отделение Организации Объединенных Наций в Вене, P.O. Box 500, A-1400, Vienna, Austria. Поправки будут изданы в виде сборника исправлений.



применению космических договоров ООН. Работа прошла результативно. У нас состоялось семь заседаний. Группа смогла заложить хорошую основу для работы в дальнейшем. Рабочая группа закончила доклад, приняла его в документе AC 105/C 2 TRE/L1. Я с удовольствием выношу его на ваше утверждение. Выражаю признательность всем участникам, Секретариату и синхронным переводчикам. Большое вам всем спасибо! Примите наилучшие пожелания!

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Давайте, мы теперь сами разберемся с докладом AC 105/C 2 TRE/L1. Буду считать, что доклад принимается. На этом мы завершаем доклад о статусе и применении пяти договоров ООН о космосе. Разрешите от имени поблагодарить господина Вассилиса Кассапоглу за руководство и итоги.

Теперь, господа, продолжаем пункт 12 "Общий обмен информацией о национальном законодательстве, имеющем отношение к использованию космического пространства в мирных целях". У меня есть человек, записавшийся на выступление. Пожалуйста, представитель Бразилии.

Г-н ТЕНОРИУ МУРАУ (Бразилия) [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо. Хотя мы уже на излете этого вопроса, мы хотим заявить, что очень довольны разговором, состоявшимся по пункту об обмене информацией о национальном законодательстве. Сообщаем вам, что с начала космической программы Бразилия много делает для формирования национальной правовой базы. Из наиболее актуального можно назвать следующее: закон о создании космического агентства, закон о государственной тайне, государственная политика и космическая деятельность, указ о программе космической деятельности, порядок лицензирования запусков с национальной территории, порядок выдачи разрешения на запуски. В Секретариат мы уже передали электронные ссылки на все эти документы, поэтому все желающие могут их получить.

В декабре 2007 года мы утвердили Правила космической безопасности, которые охватывают всю космическую программу и программу запусков Бразилии как запускающего государства в плане защиты людей и имущества. Все нормы безопасности подлежат неукоснительному исполнению с самого начала проекта до его завершения. Полагаю, что развитие национального законодательства и его формирование принципиально важно для управления космической деятельностью. Но это всего лишь комплиментарная составляющая международного

космического права. Нам нужно полноценное развитие международного космического права. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю представителя Бразилии за сообщение о состоянии национального космического права. Теперь мы узнали о главных нормативных актах, в том числе о последнем – о положении о безопасности космических полетов. Особо нам понравилось последнее утверждение, что национальное право – это хорошо, но оно занимает подчиненное положение относительно международного космического права.

У меня больше нет желающих выступить. Кто хочет высказаться? В таком случае мы закрываем разговор на эту тему. Теперь продолжим обсуждение пункта 13 повестки дня "Предложения Комитету относительно новых пунктов повестки дня". Продолжим вчерашний разговор. Вчера мы в основном все закончили обсуждать. Для нашего сведения подготовили рабочий документ, мы его изучили и пришли к решению, что все штатные вопросы, особые вопросы и вопросы рабочего плана остаются в повестке Юридического подкомитета на следующий год. Что касается пункта 6 "b" – вопроса с длинным названием – мы договорились дать возможность выступить делегату Эквадора, но я его не вижу в зале. Колумбия сообщает, что он не сможет прибыть на это заседание в связи с болезнью. Колумбия с ним связалась и сообщает нам, что он пожелал пункт 6 "b" оставить без изменений. Я полагаю, что мы прислушаемся к этому мнению.

Слово предоставляется представителю Греции.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: Поскольку мы остались недовольны данным пунктом. Может быть, все-таки добавить пункт 6 "c" о доступе. Уравненный доступ на другие орбиты. С учетом интересов непромышленных стран или, как их называют, развивающихся стран. Мы тем самым дополним по смыслу содержание статьи 44 Международного союза электросвязи. Иначе у нас получается какой-то "хромой" пункт, неполноценный. Я считаю, что это вполне возможное решение. Эта норма действует с декабря 1998 года. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Пожалуйста, повторите текст, только не спеша.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: Можно через пять минут? Я

сейчас набросаю его. А вы можете продолжать. Я вам не буду мешать больше.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: То, что вы сказали, повторите просто.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: Я хотел бы все-таки написать этот текст, хотя бы для себя. А то я сам запутаюсь. Минут пять мне дадите?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Короче, первая страница у нас утверждается целиком, кроме этого текста, который сейчас нам хочет предложить Греция. На второй странице включить параграфы со 137 по 141. Поэтому остается только самая последняя часть второй страницы – предложение новых пунктов по общему обмену текущей сессии с двумя подпунктами. Первый из них об обмене информацией, обмене сообщениями о национальных правилах умаления космического мусора и добровольного выполнения принципов Комитета по использованию космического пространства в мирных целях, предложенный Украиной и Италией. И пункт "b" пока что ничем не заполнен. Многоточие. Давайте поговорим по этому многоточию. Я уже вижу, что хочет выступить представитель Италии.

Г-жа *** (Италия) [*синхронный перевод с английского*]: Докладываем, что проведя переговоры, мы пришли к консенсусу вывести этот пункт разово, на один год, но только немного в измененной формулировке. Послушайте, какой. "Общий обмен о национальных механизмах умаления космического мусора". Полагаем, что такая текстовка позволит любой делегации рассказать о чем угодно – о мерах, мероприятиях и о чем угодно другом. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Вы предлагаете, насколько я вижу, общий обмен о национальных механизмов умаления космического мусора.

Хотят выступить сразу несколько человек. Первый из них представитель Украины.

Г-жа *** (Украина) [*говорит по-русски*]: Благодарю вас, господин Председатель! Делегация Украины, почитав предложения по новым пунктам повестки дня на следующую сорок восьмую сессию Юридического подкомитета, озвученную в рамках обсуждения пункта 5, поддерживает версию пункта повестки дня, озвученную итальянской делегацией, сформулированную на основе консультаций, в

которых приняла участие также делегация Украины. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, уважаемый представитель Украины, за ваше выступление по данному вопросу, в котором вы поддержали предложение, только что сделанное уважаемой представительницей Италией. Спасибо вам.

Предоставляю слово уважаемому представителю Германии.

Г-н *** (Германия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарим итальянских коллег. Мы согласны с такой постановкой.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Слово имеет представитель Греции.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: Мы благодарим итальянскую делегацию за предложение, получившее поддержку Украины и Германии. Мы тоже хотим это предложение поддержать.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Представитель США, пожалуйста.

Г-н *** (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарим Италию и Украину за предложение. Считаем, что это правильно. Поддерживаем.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Слово имеет представитель Чили.

Г-н *** (Чили) [*синхронный перевод с испанского*]: У нас есть предложение нового пункта, а именно, правовые последствия применения космических технологий для изменения климата. Сюда можно подписать многоточие. Мы считаем, что это злободневный вопрос. Хотелось бы отделить эту тематику от всех остальных вопросов, вынеся его в отдельный пункт. Вопрос достаточно серьезен, значим, чтобы вынести его в отдельный пункт.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Давайте немного подождем и закончим с пунктом "а". Потом сразу займемся вашим предложением.

Слово предоставляется представителю Китая.

Г-н *** (Китай) [*синхронный перевод с китайского*]: Спасибо итальянской делегации. Мы

поддержим любые предложения по умалению космического мусора. Я вижу, что очень многие страны восприняли это предложение с энтузиазмом, поэтому мы также с удовольствием его поддержим.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо за поддержку.

Слово предоставляется представителю Японии.

Г-н *** (Япония) [*синхронный перевод с английского*]: Наша делегация хочет поддержать итальянское предложение.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. На этом все. Кто-нибудь еще желает выступить? Слово имеет наблюдатель от Европейского космического агентства.

Г-н *** (Европейское космическое агентство) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Мы как наблюдатели тоже поддержим включение этого вопроса в повестку дня. Мы не только заинтересованы послушать сообщение об этом, но и постараемся принять участие в виде собственного рассказа об умалении космического мусора.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю вас, уважаемый представитель Европейского космического агентства за поддержку включения нового пункта в повестку для следующей сессии Юридического подкомитета. Естественно, мы в будущем году с удовольствием будем приветствовать вас в качестве участника рассмотрения этого предложения.

Слово имеет наблюдатель от Международной ассоциации права.

Г-жа *** (Международная ассоциация права) [*синхронный перевод с английского*]: Господин Председатель! Речь идет не только о предложении Италии и Украины. Не следует ли нам называть Руководящие принципы ООН таким образом: "Руководящие принципы ООН по ослаблению воздействия последствий мусора".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, уважаемый наблюдатель от Международной ассоциации права. Естественно, сам Комитет будет решать этот вопрос.

Слово имеет уважаемый представитель Российской Федерации.

Г-н *** (Российская Федерация) [*говорит по-русски*]: Спасибо, господин Председатель! Мы как одна из делегаций, которая принимала участие в консультациях по поводу пункта повестки дня, предложенного совместно Италией и Украиной, готовы поддержать именно ту формулировку, которая была оглашена делегацией Италии. И мы не считаем, что сейчас должны вноситься какие-то уточнения и делаться интерпретации, которые значительно расширяют смысл этого предложения. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*говорит по-русски/синхронный перевод с английского*]: Спасибо вам, уважаемый представитель Российской Федерации за обсуждение этого вопроса и за поддержку существующего текста, который был создан в результате консультаций между заинтересованными делегациями. Есть ли еще желающие выступить по этому пункту повестки дня? Нет.

Уважаемые дамы и господа! В ходе дискуссии стало совершенно ясно, что консенсус наличествует по вопросу о включении нового пункта в повестку дня следующей сессии Юридического подкомитета. Понятно, также, что этот консенсус касается и формулировки данного пункта в том виде, как его предложила Италия и поддержали целый ряд других делегаций. Поэтому позвольте мне считать, что и формулировка, и самое предложение в целом находят поддержку Комитета.

Уважаемый представитель Колумбии еще хотел бы высказаться.

Г-н *** (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель! Прошу прощения, что я перебил ваше резюме. Наша делегация также выступает за формулировку, которая изначально была предложена делегацией Италии. Мы с удовольствием поддержим это предложение, которое нашло поддержку и у других стран.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю представителя Колумбии за выступление. Таким образом, мы видим, что целая группа государств поддерживает предложение Италии, и вы ее еще более расширили. Я еще раз повторяю просьбу считать принятым этот пункт повестки дня и включенным в повестку дня Юридического подкомитета будущего года в формулировке в соответствии с предложением уважаемого представителя Италии, которое было поддержано рядом других делегаций. Возражений не имеется, решение принимается.

Теперь подпункт "b". Пару минут назад мы услышали предложение уважаемого представителя Чили, которое мы предложили вашему вниманию, чтобы вы приняли во внимание, рассмотрели его, высказали свое мнение по этому вопросу. Я, пожалуй, повторю, как звучит предложение Чили. Юридические последствия применения космической техники для глобальных изменений климата. Было предложено изменение, чтобы рассматривать это в качестве единого вопроса при рассмотрении данного пункта повестки дня. Пожалуйста, какие будут замечания?

Уважаемый представитель Колумбии имеет слово.

Г-н *** (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Господин Председатель, спасибо! Делегация Колумбии хотела бы проиллюстрировать еще раз то, что говорил делегат Чили, выступая по этому предложению. Мы говорили о региональном семинаре, который состоялся в Сантьяго-де-Чили для стран региона. На этом семинаре, как я понял, был достигнут огромный успех и в целом были охвачены те озабоченности, которые высказывались государствами. Поэтому я предложил бы делегациям рассмотреть этот вопрос в широком и щедром духе. Вопрос этот нелегкий, в нем имеются и технические элементы, которые должен будет решать КОПУОС. Поэтому надо подумать, нужно ли продолжать, учитывая последующие мероприятия после этого интересного симпозиума. Мы считаем, что сам симпозиум мог бы продолжаться дольше из-за важных вопросов, которые там были подняты, что можно было бы продолжить, так сказать, вариации на ту тему, которой был посвящен данный симпозиум. Мы отмечаем и конструктивный дух симпозиума, тем более учитывая его сложность. Мы предлагаем продолжить обсуждение этого вопроса в предстоящие годы. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Колумбии за поддержку этой мысли и идею юридических последствий применения космической техники на изменение климата в мире. Эти вопросы поднимались на семинаре, и затрагивался целый ряд других сложных проблем и вопросов. Конечно, мы понимаем, что в ходе симпозиума нельзя было все подробно изучить и полностью раскрыть этот срочный вопрос. Есть ли еще делегации, желающие выступить?

Слово имеет уважаемый представитель Российской Федерации.

Г-н *** (Российская Федерация) [*говорит по-русски*]: Спасибо, господин Председатель. К сожалению, наша делегация не может поддержать предложение, высказанное чилийской делегацией, поскольку мы считаем, что данный вопрос еще плохо изучен с технической точки зрения, с экологической точки зрения, и рассуждать сейчас в юридических категориях, тем более в рамках Юридического подкомитета, было бы контрпродуктивно. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*говорит по-русски/синхронный перевод с английского*]: Спасибо, уважаемый представитель Российской Федерации, за ваше замечание по этому вопросу, в котором вы подчеркнули важность научно-технических аспектов, которые должны быть обсуждены, прежде чем заниматься юридическими аспектами этого вопроса.

Слово имеет уважаемый представитель Соединенных Штатов Америки.

Г-н *** (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Соединенные Штаты, как и Россия, не могут поддержать это предложение. Мы действительно считаем, что вопрос изменения климата важный вопрос. США участвуют вместе с другими странами в дискуссиях после Бали и в рамках Конвенции ООН по изменению климата. Мы считаем, что данный Комитет – не место обсуждать правовые аспекты применения космической технологии для изменения климата. Совершенно ясно в ходе симпозиума прозвучала мысль о том, что уже ведется большая работа, и в рамках деятельности ООН по изменению климата и есть целый ряд других очень четко разработанных и функционирующих систем, которые учитывают юридические вопросы. Поэтому мы не считаем целесообразным нашим органам принимать такое решение, поскольку, как мы уже слышали, аспект применения космической техники – это вопрос многокомпонентный. И он не упирается только в изменение наземные, есть целый диапазон вопросов, которые эксперты должны принимать во внимание. Действительно, данный орган не имеет потенциала экспертов для рассмотрения вопросов об изменении климата.

Еще один вопрос был поднят в ходе симпозиума, по крайней мере, в одном из сообщений. Это касалось возобновления принципов дистанционного зондирования. Мы не можем поддержать подобные предложения. И это еще одна причина, по которой мы оговариваемся в отношении включения данного вопроса в повестку дня Юридического подкомитета. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Соединенных Штатов за выражение вашего отношения и мнения к данному предложению. Мы отмечаем и тот акцент, который вы сделали в своем выступлении, на сложность данного вопроса и интересы Юридического подкомитета, которые касаются только части этого сложного вопроса. Есть другие международные организации, которые занимаются этим вопросом более широко, и это, в частности, связано с защитой окружающей среды. Я имею в виду Конференцию в Бали и так далее. Я также выслушал ваше замечание, касающееся другого предложения, которое было сделано в ходе обсуждения ранее, касающегося принципов дистанционного зондирования. Вы подчеркнули, что ваша делегация не рекомендовала бы возобновления обсуждения действующих принципов, связанных с этим вопросом.

Слово имеет уважаемая делегация Соединенного Королевства.

Г-н *** (Соединенное Королевство) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я сам вначале хочу сказать, что мы считаем, что изменение климата – очень важный вопрос, который, естественно, требует большого внимания и большой работы, которая, кстати, и ведется в других органах. Мы внимательно слушали о результатах симпозиума на прошлой неделе и сочли, что это была полезная возможность остановиться на важных вопросах. Говорилось, что этот вопрос обсуждался на целом ряде форумов, и у нас не было ощущения, что Комитет и его Юридический подкомитет являются самым наилучшим местом и форумом для обсуждения этих вопросов. Мы считаем, что его надо обсуждать в рамках других органов, и не имеется достаточно сути, чтобы оправдать работу в наших рамках над этой темой. В целом мы поддерживаем замечание Соединенных Штатов: считаем, что вопрос важный, но не считаем, что Комитет является тем форумом, где следует обсуждать данные вопросы. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю вас, уважаемый представитель Соединенного Королевства за ваш вклад, в котором вы присоединились к мнению и взглядам, высказанным ранее представителем Соединенных Штатов, в частности. Одновременно с этим вы с интересом отмечаете тот симпозиум, который состоялся в ходе нынешней сессии Подкомитета, в начале работы. Но вы считаете, что из-за сложности проблем Юридический подкомитет

не является подходящим местом для этого вопроса, поскольку он вписывается в деятельность других форумов. Кто-нибудь еще хочет высказаться? Уважаемый представитель Колумбии вновь просит слова.

Г-н *** (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель! Хочу сказать, как и в предыдущем выступлении, что я разделяю мысль о том, что мысль о том, что это сложная тема. Тема, которая рассматривается и на других форумах системы ООН и специализированных учреждений. Как часто происходит, существует конкретный элемент, являющийся частью наших полномочий, который действительно рассматривается в других органах. Главное не в том, что наш мандат как таковой исключается, когда мы рассматриваем темы в других органах. Например, Международный союз электросвязи. Совершенно ясно, что это специализированное учреждение, которое рассматривает часть тем, которыми мы занимаемся в некоторых аспектах, поэтому здесь имеет место взаимодополняемость. Я думаю, что важно иметь в виду этот аспект. Я вижу, что консенсуса по данному вопросу нет, поэтому позвольте мне просить вас, а через вас и Секретариат, чтобы результаты данного симпозиума были более внимательно проанализированы Секретариатом, и, я думаю, что там было много высказано интересных идей и можно было распространить соответствующие материалы. Может быть, Секретариат, работая в рамках традиционных каналов, смог бы обеспечить такое положение, чтобы это не стало эфемерным заключением, которое является результатом какой-то работы. Нужно, чтобы эта тема была серьезно рассмотрена и чтобы в последующем делегации могли поработать над ней. Поскольку консенсуса нет, позвольте мне просить, чтобы эти результаты были распространены максимально конструктивным образом. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, уважаемый представитель Колумбии, за ваше конструктивное предложение по данному конкретному вопросу. Я отмечаю заключение, которое вы сделали, что консенсуса по данному предложению оказалось достичь невозможным, но мы отмечаем то, что вы сказали – максимально учитывать результаты симпозиума, с тем чтобы делегации были проинформированы о его результатах и чтобы мысли, которые высказывались другими ораторами на данном симпозиуме, были распространены как можно шире. Я попрошу уважаемого представителя Секретариата Подкомитета сказать, сможем ли мы

информировать Подкомитет о том, как Секретариат и Управление по космическим вопросам намерены осуществлять это предложение.

Г-жа *** (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Труды и сообщения симпозиума, который состоялся в первую неделю нашей работы, имеются на веб-сайте. Секретариату необходимы конкретные указания. Если Юридический подкомитет действительно желает, чтобы была проведена дополнительная работа по этой теме, нам необходимо получить дополнительные указания. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю вас. Есть ли еще какие-либо предложения, соображения, просьбы?

Слово имеет уважаемый представитель Греции.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Хотел бы добавить ко всему вышесказанному кое-что по поводу распространения информации электронными средствами, через веб-сайты, которые у нас имеются. Я имею в виду веб-сайт Управления по космическим вопросам. Мне представляется, что самый легкий и самый дешевый путь именно электронные средства, поскольку другим путем это обойдется Управлению гораздо дороже. Учитывая небольшие средства, которые потребуются на распространение материалов симпозиума, не следует так легко их тратить. Я думаю, что коллега из Колумбии согласится со мной и примет эту идею относительно распространения к сведению. Для широкой общественности бумажные документы просто нельзя использовать. Благодарю.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского/синхронный перевод с английского*]: Я благодарю вас, уважаемый представитель Греции.

Слово имеет представитель Колумбии.

Г-н *** (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Действительно, господин Председатель, мне представляется, что веб-сайт и Интернет являются замечательными средствами для распространения информации. Я не имею ничего против. Замечательная идея, очень полезная. С помощью электронных средств может быть обеспечен универсальный охват. Хочу спросить, будет ли у нас результат или резюме результатов дискуссий нашего заседания, или по этому вопросу ничего не будет сказано? Мне кажется, что на предыдущих заседаниях у нас было приложение. Мне

неудобно обременять Секретариат такой просьбой, но, тем не менее, мне представляется, что будет вполне оправданным включить какой-то материал о работе именно симпозиума. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Колумбии за поддержку идеи, которая поднята нашим коллегой из Греции. Я благодарю вас за то, что вы сослались на предыдущую практику, за отношение к семинарам и симпозиумам, проводимым ранее. Я надеюсь, что резюме дискуссии будет отражено в нашем докладе. Прежде чем я передам слово уважаемому наблюдателю от Международной астронавтической федерации, я предоставлю слово заместителю Секретаря нашего Подкомитета для дополнительных разъяснений. Спасибо.

Г-жа *** (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Господин Председатель, одно уточнение. Представитель Колумбии прав. В прошлом в ходе работы Юридического подкомитета мы готовили документы серии CRP. Мы воспроизводили в них документы симпозиумов. Эта практика была прекращена некоторое время назад, поскольку мы испытали определенные трудности с печатью слайдов, как это все сделать в печатной форме. Но Секретариат подумает над тем, как это все сделать. Для этого потребуется время. После сессии мы подумаем и подготовим соответствующий документ, который мы вам раздадим. Но нам нужно точнее решить, как преодолеть те трудности, которые возникают с воспроизведением и документов, и слайдов, которые содержатся в материалах симпозиума. Благодарю.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю вас и благодарю Секретариат за полезную информацию и за терпение, которое было проявлено в этом отношении. Мы понимаем, что это задание нелегкое, к нему надо подготовиться. Но я принял к сведению согласие Секретариата относительно того, что работу провести необходимо.

Есть ли еще кто-либо из делегаций, кто хотел бы высказаться по данному вопросу? Уважаемый представитель Греции.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, господин Председатель! Я хочу сказать, что у нас есть давняя традиция включать резюме или сами сообщения и доклады, которые были сделаны ранее в нашем Подкомитете или Научно-техническом подкомитета. Смысл идеи таков. Сами тексты должны текстами и

остаться, поскольку не будем делать это в виде power point или использовать еще что-то. Это самое сложное. Поэтому я предлагаю следующее, чтобы у всех была возможность знакомиться с материалами. Кстати, такая практика касается и других заседаний. У нас были тексты, но без слайдов, поскольку просто люди помешаны на этих слайдах. Можно дать какие-то надписи, подписи. Это первое замечание. Второе. Есть какие-то вещи, абсолютно бесполезные для тех, кто хотел бы получить информацию, и хотел бы глубоко изучить вопрос. Что касается электронной техники, очень трудно делать цветное сканирование материалов, и не нужно заставлять Секретариат заниматься воспроизведением таких документов. Если мы возложим на них эту работу, это займет очень много времени. Пользователи Интернета, которые не являются подписчиками какого-то провайдера, тоже будут испытывать трудности с доступом к этим материалам, для того чтобы их воспроизвести. Мания, помешанность на цветных слайдах – это излишне. Мы же не занимаемся дизайном. Нужно серьезно относиться к этим вопросам. Когда мы готовим документы для изучения широкой общественности, нам необходимо информировать общественность о том, чем мы здесь занимаемся, и делать наши доклады по сути. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского/синхронный перевод с английского*]: Спасибо, уважаемый представитель Греции, за ваше высказывание о подготовке опорных документов, пользование текстами, пособиями. Этим страдают все научно-практические мероприятия, зачастую выступающие не имеют полных текстов, а пользуются только тезисами. Зачастую очень сложно получить какие бы то ни было тексты вообще. Но мы привыкли доверять Секретариату, он хорошо справляется с такими ситуациями.

Есть ли еще желающие выступить? Слово предоставляется представителю Соединенного Королевства.

Г-н *** (Соединенное Королевство) [*синхронный перевод с английского*]: Я хочу выступить совсем по другому вопросу. Думаю, вовремя. Сразу хочу поблагодарить вас за мудрое руководство. Вы смогли провести нас через очень полную повестку. У нас вопрос о продолжительности заседаний. Я помню, что Франция поднимала этот вопрос на прошлых заседаниях. Бывали времена, когда мы работали гораздо быстрее, например, когда выпадала Пасха. И, ничего, нам удавалось уложиться. Мне кажется, что можно было бы сократить наши сроки еще на пару дней. Полагаю, что нужно

вплотную заняться этим вопросом следующий раз, допустим при обсуждении роли и задач Подкомитета. Этот вопрос будет обсуждаться на большом Комитете. Я не уверен, что вовремя говорю об этом, но директивы мне предписывают этот вопрос поставить. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Да, это вопрос прошлый раз уже поднимался Францией. Никто не настаивает на немедленном его решении, но вопрос к нам подбирается.

Слова просит представитель Франции.

Г-н *** (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Спасибо. Мы согласны с делегацией Соединенного Королевства. Работа у нас идет очень эффективно, а под вашим руководством особенно. Повестку дня мы почти закрыли, уже практически ничего не осталось. Осталось еще много времени в запасе. Причем мы несколько не поступились качеством или глубиной изучения вопросов. Может быть, учитывая немалую стоимость каждого дня заседаний, учитывая объем работ для Секретариата, затраты на синхронный перевод и наше личное должностное время, надо подумать в следующий раз о сокращении сроков. Насколько меньше срок, это другое дело. Я думаю, что на два, а то и на все три дня можно было его скостить, разумеется, если не будет дополнительной субстантивной нагрузки в повестке дня. Если ничего не будет меняться, если объемы будут сохраняться, считаю, что нужно сократить срок на пару дней, точно. Я предлагаю, чтобы это было записано в наших протоколах о докладе.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского/синхронный перевод с английского*]: Хорошо. Спасибо за пояснения. Вы, по сути дела, вернулись к своему прежнему предложению, но я понял, что с оговоркой, если не возникнет новых вопросов, расширяющих повестку дня. Тогда другое дело.

Слово имеет представитель Греции.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: Спасибо. Хотелось бы отметить две вещи. Мне кажется, мы исчерпывающе поговорили на тему сокращения сроков заседаний. В итоге к консенсусу мы не пришли. Были возражения, особенно со стороны непромышленных стран. В обоснование предлагаются соображения экономии кадров, еще чего-то. Это не факт и не зависит пропорционально от продолжительности, потому что

чуть больше времени, немножко расслабляет работу и работать, кстати, легче. Я не уверен, что сейчас вопрос созрел, и мы можем на что-то решиться. Нас из года в год пугают постановкой вопросов в жестком тоне. Если это будет продолжаться и дальше, мы поставим вопрос о праздниках Святой Пасхи по православному календарю, потому что все время наша программа попадает на православную Пасху. Вот, пожалуйста, расписание Пасхи до 2020 года, и, поверьте мне на слово, что за исключением совпадения католической и православной Пасхи в 2010, 2011, 2014 и 2017 годах все остальные Пасхи не совпадают. В следующем году православная Пасха выпадает на 19 апреля. Мы не сможем работать после 12 апреля, как хотите. То же самое касается 2012 года. Пока хватит, на первый раз достаточно. Пожалуйста, господин Председатель, нужно учитывать и эти вещи. Понимаете, так нельзя! Это хоть и не выходные, не праздничные дни, но иметь возможность помолиться мы всегда должны. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского/синхронный перевод с английского*]: Разумеется, это важное соображение. Сроки проведения наших сессий решаются на пленарном заседании в июне. Это не в наших силах. Вы вправе еще раз поднять этот вопрос в июне. Я, надеюсь, что на июньскую сессию вы приедете.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: На заседании Научно-технического подкомитета месяц тому назад, между прочим, был перерыв. Кстати, почему вы говорите, что это не в нашем ведении, мы вполне вправе предложить сроки большому Комитету. Причем, поймите меня правильно, я не настаиваю. Я говорю, что если нас будут дальше припирать к стенке, мы вынуждены будем поднять этот вопрос. Мы сейчас его не поднимаем. В таком случае мы будем настаивать. Если будут настаивать, то в последний раз я прощаю. Это касается, кстати, очень многих стран, а не только Греции.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Мне остается вам еще раз повторить, что решение о сроках принимается на Комитете по использованию космического пространства в мирных целях.

Слово предоставляется представителю Нидерландов.

Г-н *** (Нидерланды) [*синхронный перевод с английского*]: Мы согласны и с Англией, и с Францией. Мы тоже считаем, что текущая работа

Подкомитета может уложиться в укороченный срок. По сравнению со сроками работы других международных органов вполне, наверное, можно подумать и о пяти днях. Так что любые предложения о сокращении сроков нами будут поддержаны. Предлагается сократить срок проведения заседаний на два-три дня. Для начала можно на два, а лучше на три. Я помню, были времена, когда у нас всего было восемь с половиной дней, а вопросов было гораздо больше, и то ничего. Так что, пожалуйста, запишите и наше мнение в протокол.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю. Я отметил, что вы присоединились к позиции "сокращенцев".

Слово предоставляется представителю Российской Федерации.

Г-н *** (Российская Федерация) [*говорит по-русски*]: Спасибо, господин Председатель. Мне кажется, что обсуждая тему возможного сокращения количества дней, которое будет работать Юридический подкомитет, мы забываем об одном важном обстоятельстве. Тем самым мы можем стать объектом критики, в том числе и со стороны Генеральной Ассамблеи, поскольку мы фактически распишемся в нашем бессилии предложить достойную повестку дня. Уже несколько раз в этом зале звучали критические замечания о том, что наша повестка дня становится меньше, у нас становится все меньше субстантивных вопросов. Это действительно так. Если мы сейчас примем решение сократить количество дней заседаний, то наш Подкомитет может превратиться в пустую формальность. Поэтому вместо того, чтобы обсуждать вопросы сокращения количества дней заседаний, мне кажется, что делегациям лучше было бы сосредоточиться на наполнении повестки дня существенными и важными вопросами. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*говорит по-русски/синхронный перевод с английского*]: Спасибо, уважаемый представитель Российской Федерации, за ваш вклад в нашу дискуссию, в котором вы подчеркнули, что очень важно сосредоточиться прежде всего на уровне и существе нашей дискуссии по важным вопросам, а не на вопросе сокращения срока заседаний Юридического подкомитета. Спасибо.

Больше никто не хочет высказаться? Просит слова наблюдатель от Международной астронавтической федерации.

Г-н *** (Международная астронавтическая федерация) [*синхронный перевод с английского*]: Я говорю как представитель Института космического права. Благодарим за приглашение Юридического подкомитета взяться за организацию симпозиума по космическому праву. По части самого симпозиума могу вам доложить, что пишется доклад, который будет передан в Управление и вынесен на веб-страницу как Управления, так и нашей Федерации, а также Европейского центра космического права. Это доклад будет также опубликован в Немецком вестнике космического права. Что касается вопроса доступа к материалам, поднятого представителями Греции и Колумбии, думаю, что перечисленные многие источники этого текста достаточны, чтобы обеспечить всем доступ. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского/синхронный перевод с английского*]: Мы приняли к сведению ваше выступление в качестве представителя Института космического права в должности заместителя председателя. Вы довели до нас источники, где будет размещен доклад и где можно ознакомиться с его текстом. Основное издание будет в Немецком вестнике воздушно-космического права.

На этом все. Больше у меня никого в списках не числится.

Предложение такое. У нас осталось примерно 8 минут от урочного времени. Нам еще поступил текст к пункту 6 "с" повестки дня. Этот текст нам внес представитель Греции. Остались еще кое-какие вещи по пункту 13. Давайте мы закроемся и вернемся к оставшимся вопросам уже во второй половине дня.

Пожалуйста, представитель Греции.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: Мне после обеда нужно уезжать. Можно я хотя бы внесу свое предложение? Я подготовил текст, о котором меня попросили. У меня все, а дальше уже решать вам. Я прочитаю этот текст, как полагается, внесу. Вы же меня попросили внести.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского/синхронный перевод с английского*]: Пожалуйста, но нам отводится на это шесть минут.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: Мне необходимо всего лишь полминуты. Подпункты "а", "b" и теперь "с" мое. Средства обеспечения равной доступности и рационального экономического использования других кругоземных орбит с учетом интересов потребностей развивающихся стран. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского/синхронный перевод с английского*]: Мы принимаем к сведению, но времени на обстоятельное обсуждение нет. Может быть, сразу у кого-нибудь есть мнение? За три минуты. Итак, вы заслушали текстовку литерного С к шестому пункту повестки дня. Какие мнения имеются?

Слово имеет представитель США.

Г-н *** (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Нам нужно подумать. У нас есть вопрос по этому поводу. Тем более, что уже принятые пункты как бы выверены. Мы сразу не можем определиться.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Кто-нибудь еще желает высказаться? Тогда мы принимаем к сведению заявление представителя США. Мне остается закрыть заседание. Видимо, возражать никто не будет. Дальнейшее обсуждение текста, предложенного представителем Греции, мы продолжим на дневном заседании. Жаль, что вас не будет, что вы уезжаете. Придется без вас. Возражений нет? Тогда мы вернемся к этому вопросу днем.

Утреннее заседание Юридического подкомитета закрывается. Продолжим в три часа.

Заседание закрывается в 13 час. 00 мин.